



## Sorry Emperor!

There is a large butterfly  
With purple wings in my garden.  
This is a Purple-Emperor,  
He is wandering near the flowers.

“It is so beautiful!” I cry loudly,  
I perturb the fragile creature,  
It is frightened and flies away  
To the garden of my neighbour.

I regret and sigh quietly,  
What have I done to him, poor me!  
Come back please, Purple-Emperor!  
I have a whole garden for you to conquer.

Dã-Thảo Qué Trần.  
Winter 1998



## Ngài tha lỗi!

Có một chú Bướm thật to,  
Vội đôi cánh tím trong vườn nhà em.  
Đây là chú Bướm Ngài Vua.  
Ngẩn ngơ bên những nàng Hoa thẹn thùng.

Chao ôi đẹp quá! Em reo lớn,  
Bướm tím mong manh bỗng giạt mình.  
Bướm Vua hoảng sợ bay xa  
Đến vườn hàng xóm, lảng giềng của em

Em tiếc quá thở dài im lặng  
Em đã làm gì, tội em chưa!  
Làm ơn trở lại, Bướm Vua!  
Em cho chinh phục cả vườn Ngài ơi!

Dã-Thảo chuyển ngữ  
11/04/2014